

春天来了

岛崎藤村

(翻译 陈焰)

春天来了
寂寞寒冷寡言的冬天
贫瘠阴沉暗淡的冬天
丑笨沉重气弱的冬天
让悲切的冬天走向尽头吧。

春天来了
破土而出的嫩绿小草哟
将原野扮上绿茵茵一片
红彤彤竞相绽开的春花哟
将万树枝头红色尽染。

春天来了
朵朵云飞片片霞舞哟
来温暖凝冻的天空
弥漫着花香的春风哟
将冬眠的山峦吹醒。

春天来了
汇涌着春意的早潮哟
将芦苇的枯叶涤荡
朝阳下陶醉的小鸥哟
展翅飞向明日的天空。

春天来了
断绝那悲恋的水芹¹根哟
结冻的泪水今已融
残冬的冰雪现已化
你定若嫩菜欣欣向上。

1 芹……从平安时代起至今在《和歌》里是一表示「憂」之意的词。

.....

岛崎藤村（1872-1943）：詩人、小説家。出生于长野县。开创了日本近代诗的新境界。之后转向小说发展，发表了《破戒》，开创了日本自然主义文学的先驱。是国际文艺家协会日本分会的创立者，第一任会长。



（日本語原文） 春は来ぬ 島崎藤村

春は来ぬ^き 春は来ぬ
初音^{はつね}やさしき うぐいすよ
去歳^{こそ}に別離^{わかれ}を告げよかし
谷間に残る 白雪よ
葬りかくせ 去歳の冬

春は来ぬ 春は来ぬ
さみしく さむく ことばなく
まづしく くらく ひかりなく
みにくく おもく ちからなく
かなしき冬よ 行きねかし

春は来ぬ 春は来ぬ
浅みどりなる ^{にいぐさ}新草よ
遠き野面を ^{えが}画けかし
咲きては紅き ^{あか} ^{はるばな}春花よ
樹々の梢を ^{きぎ} ^{こずえ}染めよかし

春は来ぬ 春は来ぬ
^{かすみ}霞よ雲よ ^{ゆる}動ぎいで
氷れる空を あたためよ
花の香おくる ^か春風よ
眠れる山を 吹きさませ

春は来ぬ 春は来ぬ
春をよせくる ^{あさじお}朝夕よ
^{あし} ^{かれは}蘆の枯葉を 洗い去れ
霞に酔える ^{ひなづる}雛鶴よ
若きあしたの 空に飛べ

春は来ぬ 春は来ぬ
うれいの芹の ^{せり}根を絶えて
氷れるなみだ 今いつこ
つもれる雪の 消えうせて
今日の若菜と ^も萌えよかし

本文テキストは青空文庫（日本ペンクラブ電子文藝館編輯室）よりダウンロードしたものです。